

**UNDERGRADUATE THESIS ABSTRACTS IN HUMANITIES AND
HARD SCIENCES: A STUDY OF RHETORICAL STRUCTURE AND
TRANSLATION**

A Research Paper

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree of
English Language and Literature Study Program



Dian Anggie Pratiwi

1702516

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE EDUCATION
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2021

Dian Anggie Pratiwi, 2021

*UNDERGRADUATE THESIS ABSTRACTS IN HUMANITIES AND HARD SCIENCES: A STUDY OF
RHETORICAL STRUCTURE AND TRANSLATION*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Undergraduate Thesis Abstracts in Humanities and Hard Sciences: A Study of Rhetorical Structure and Translation

Oleh
Dian Anggie Pratiwi

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Dian Anggie Pratiwi 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PAGE OF APPROVAL

**UNDERGRADUATE THESIS ABSTRACTS IN HUMANITIES AND
HARD SCIENCES: A STUDY OF RHETORICAL STRUCTURE AND
TRANSLATION**

**A Research Paper by
Dian Anggie Pratiwi
1702516**

Approved by:

Supervisor



Dr. Budi Hermawan, S.Pd., M.P.C.

NIP. 197308072002121002

**Head of English Language and Literature Study Program
Faculty of Language and Literature Education
Universitas Pendidikan Indonesia**



Eri Kurniawan, M.A., Ph.D.

NIP. 198111232005011002

Undergraduate Thesis Abstracts in Humanities and Hard Sciences: A Study of Rhetorical Structure and Translation

Dian Anggie Pratiwi

1702516

Supervisor: Dr. Budi Hermawan, S.Pd., M.P.C.

ABSTRACT

Abstract is an important part of a thesis that includes a brief overview of the entire paper. A good abstract uses suggested rhetorical structures. The study aims to compare the rhetorical structures of undergraduate thesis abstracts in the field of Humanities and Hard Sciences and identify the translation techniques used to translate the abstracts. A total of 60 abstracts (30 abstracts each in Indonesian and English versions) were taken from the Humanities and Hard Sciences students' undergraduate thesis as the data for the study. Content Analysis, Five-Move Analysis theory from Hyland (2000), and Translation Technique theory from Molina & Albir (2002) were used as the analytical tools in the study. The result revealed that *Method*, *Product*, and *Purpose* were moves that are mostly used in the abstracts. Subsequently, *Literal Translation* and *Borrowing* were the techniques that are commonly used in translating the abstracts. In conclusion, the use of rhetorical structures and translation techniques are different depending on the discipline. This study is important in explaining the rhetorical structures and translation techniques used by Humanities and Hard Sciences students in their abstracts. However, it only analyzes the rhetorical structures and translation techniques used by six disciplines in Universitas Pendidikan Indonesia. As a result, it is suggested that future researchers do wider analysis of rhetorical structures and translation techniques in other academic writing so that there will be a pattern for writing a good abstract.

Keywords: *Hard sciences; humanities; rhetorical structures; translation techniques; undergraduate thesis abstracts*

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study.....	1
1.2 Purposes of the Study	3
1.3 Statement of Problems	3
1.4 Scope of the Study.....	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Clarification of Terms	4
1.7 Organization of Study	4
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND	5
2.1 Genre	5
2.2 Rhetorical Structure.....	5
2.3 Translation Technique.....	8
2.4 Academic Writing	12
2.4.1 Undergraduate Thesis	12
2.4.2 Abstract.....	12
2.5 Previous Studies	13
CHAPTER III METHODOLOGY	16
3.1 Research Design.....	16
3.2 Data Source	16
3.3 Data Analysis	16
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	25
4.1 Findings	25
4.1.1 The Findings of the Moves	25
4.1.2 The Findings of the Steps	29

Dian Anggie Pratiwi, 2021

UNDERGRADUATE THESIS ABSTRACTS IN HUMANITIES AND HARD SCIENCES: A STUDY OF RHETORICAL STRUCTURE AND TRANSLATION

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

4.1.3	The Findings of the Embedded Moves and Steps.....	35
4.1.3.1	The Occurrence of the Embedded Moves in the Abstracts.....	36
4.1.3.2	The Occurrence of the Embedded Steps in the Abstracts.....	37
4.1.4	The Saliency of the Moves and Steps	39
4.1.4.1	The Saliency of the Moves in the Abstracts.....	41
4.1.4.2	The Saliency of the Steps in the Abstracts.....	42
4.1.5	The Findings of the Translation Techniques	46
4.1.6	The Saliency of the Translation Techniques in the Abstracts....	50
4.1.7	The Relation between Rhetorical Structure and Translation Techniques in the Abstracts.....	54
4.2	Discussion	55
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		58
5.1	Conclusion.....	58
5.2	Suggestion	59
REFERENCES		61
APPENDIX		68

LIST OF TABLES

Table 1 A Classification of Swales' (1981) Four-Move Introduction Model.....	6
Table 2 A Classification of Swales' CARS Move Model	7
Table 3 A Classification of Bhatia's (1993) Four-Move Abstract Model.....	7
Table 4 A Classification of Hyland's (2000) Five-Move Analysis Model.....	8
Table 5 A Classification of Newmark's (1988) Translation Technique Theory	9
Table 6 A Classification of Molina and Albir (2002) Translation Technique Theory	10
Table 7 A Sample of Rhetorical Structures Analysis in the Humanities Undergraduate Thesis Abstract Written in English.....	17
Table 8 A Sample of Rhetorical Structures Analysis in the Humanities Undergraduate Thesis Abstract Written in Indonesian	18
Table 9 A Sample of Translation Techniques Analysis in the Humanities Undergraduate Thesis Abstract	19
Table 10 A Sample of Rhetorical Structures Analysis in the Hard Science Undergraduate Thesis Abstract Written in English.....	20
Table 11 A Sample of Rhetorical Structures Analysis in the Hard Science Undergraduate Thesis Abstract Written in Indonesian	21
Table 12 A Sample of Translation Techniques Analysis in the Hard Science Undergraduate Thesis Abstract	22
Table 13 The Saliency of the Moves and Steps in the Indonesian Abstracts.....	39
Table 14 The Saliency of the Moves and Steps in the English Abstracts	40
Table 15 The Saliency of the Moves in Abstracts across Majors	41
Table 16 The Saliency of the Steps in the Indonesian Abstracts across Majors ...	43
Table 17 The Saliency of the Steps in the English Abstracts across Majors	43
Table 18 The Saliency of the Translation Techniques in the Abstracts.....	50

LIST OF FIGURES

Figure 1 Move Occurrences in Indonesian Abstracts across Majors	26
Figure 2 Move Occurrences in English Abstracts across Majors	26
Figure 3 Step Occurrences in Indonesian Abstracts across Majors	30
Figure 4 Step Occurrences in English Abstracts across Majors	31
Figure 5 Translation Techniques Occurrences in the Abstracts across Majors	47

REFERENCES

- Al-Khasawneh, F. M. (2017). A genre analysis of research article abstracts written by native and non-native speakers of English. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 4(1), 1-13.
- Al-Ma'ruf, K. R. (2015). *An analysis of translating strategies on apprenticeship students' translation products in Pikiran Rakyat newspaper company* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/21717/>
- Amnuai, W. (2019). Analyses of rhetorical moves and linguistic realizations in accounting research article abstracts published in International and Thai-based journals. *SAGE Open*, 1-9. <https://doi.org/10.1177/2158244018822384>
- Anekawati, F., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2020). Translation technique analysis of language style of Nic's character in Beautiful Boy by David Sheff. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(1), 11-17.
- Anita, Nababan, M. R., Santosa, R., & Wibowo, A. H. (2019). The Indonesian translation of English sexual euphemistic expressions in Desperate Duchesses by Eloisa James. *3rd English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings*, (pp. 368-373). <https://jurnal.unimus.ac.id/index.php/ELLIC/article/view/4734/4264#>
- Anwar, F. Z., Haryanti, D., & Mukti, V. C. (2020). Translation techniques of expressive utterances used in the movie script of Aladdin. *Proceedings of the 1st International Conference on Language, Literature, and Arts Education (ICLLAE 2019)*, (pp. 304-309). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.200804.060>
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. Longman.
- Bhatia, V. K. (1997). Introduction: Genre analysis and world englishes. *World Englishes*, 16(3), 313–319. <http://dx.doi.org/10.1111/1467-971X.00066>
- Bhatia, V. K. (2013). *Analysing genre language use in professional settings*. Routledge.

- Bhatti, I. A., Mustafa, S., & Azher, M. (2019). Genre analysis of research article abstracts in linguistics and literature: A cross disciplinary study. *International Journal of English Linguistics*, 9(4), 42-50. <https://doi.org/10.5539/ijel.v9n4p42>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press. <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/03/a-linguistic-theory-of-translation.pdf>
- Chandrasekar, R. (2002). *How to write a thesis: A working guide*. <https://ciips.ee.uwa.edu.au/pub/HowToWriteAThesis.pdf>
- Darabad, A. M. (2016). Move analysis of research article abstracts: A cross-disciplinary study. *International Journal of Linguistics*, 8(2), 125-140. <http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v8i2.9379>
- Destyana, D. (2019). *Theme variations in the subtitling of Pengabdian Masyarakat movie: A study of translation techniques* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/39559/>
- Firdausyiah, Z., Hermawan, B., & Muniroh, D. D. (2021). Analysis of translation techniques in thesis abstracts of English and Indonesian language and literature undergraduate students. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 645-650). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.098>
- Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., & Hyun, H. H. (2011). *How to design and evaluate research in education* (8th ed.). McGraw-Hill. https://saochhengpheng.files.wordpress.com/2017/03/jack_fraenkel_norman_wallen_helen_hyun-how_to_design_and_evaluate_research_in_education_8th_edition_-_mcgraw-hill_humanities_social_sciences_languages2011.pdf
- Gani, F. G., Kurniawan, E., Gunawan, W., & Lubis, A. H. (2021). Rhetorical moves analysis in soft and hard science lecturers' master's thesis and dissertation abstracts. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 156-161). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.024>

- Gustina, A. R. (2020). *Move analysis of undergraduate theses and undergraduate students' published research articles abstracts* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia). Universitas Pendidikan Indonesia, Repository UPI. <http://repository.upi.edu/53620/>
- Hadi, M. Z. P., Suhendra, E., & Miswaty, T. C. (2020). Translation ideology and techniques used in Indonesian version of Agatha Christie's *Endless Night* novel. *Journal of Language and Literature*, 6(2), 231-250. <https://doi.org/10.30812/humanitatis.v6i2.791>
- Hanan, A. F. (2019). *Propofanity in Suicide Squad and Deadpoll 2: A study of translation techniques* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/39595/>
- Hogue, A. (2008). *First steps in academic writing* (2nd ed.). Pearson Longman. https://repository.unikama.ac.id/118/1/%5BAnn_Hogue%5D_First_Steps_in_Academic_Writing_Level%28BookFi.org%29.pdf
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. The University of Michigan Press.
- Indrian, R. D., & Ardi, P. (2019). Rhetorical structures of English-major undergraduate thesis introduction chapters. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, 4(2), 195-214. <http://dx.doi.org/10.21462/ijefl.v4i2.166>
- Irvin, L. L. (2010). What Is “Academic” Writing?. In Lowe, C., & Zemliansky, P (Eds.), *Writing spaces: Readings on writing* (Vol.1., pp. 3-17). Parlor Press. <https://wac.colostate.edu/docs/books/writingspaces1/irvin--what-is-academic-writing.pdf>
- Istiqomah, G. (2019). *The strategies in translating Indonesian cultural terms in Pramoedya Ananta Toer's Footsteps* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/40572/>
- Juanda, M. R. (2020). *A comparison of rhetorical moves in students' undergraduate thesis abstract* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/52406/>

- Kanoksilapatham, B. (2005). Rhetorical structure of biochemistry research articles. *English for Specific Purposes*, 24(3), 269–292. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2004.08.003>
- Karmila, & Laila, M. (2020). Rhetorical moves of abstracts: Investigating abstracts thesis of english education department students in Surakarta. *Jurnal Penelitian Humaniora*, 21(2), 120-127. <https://doi.org/10.23917/humaniora.v21i2.11208>
- Kurniawan, E., Lubis, A. H., Suherdi, D., & Danuwijaya, A. A. (2019). Rhetorical organization of applied linguistics abstracts: Does scopus journal quartile matter?. *Journal of Language Studies*, 19(4), 184-202. <http://doi.org/10.17576/gema-2019-1904-10>
- Li, X. (2020). Mediating cross-cultural differences in research article rhetorical moves in academic translation: A pilot corpus-based study of abstracts. *Lingua*, 238, 1-11. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102795>
- Litosseliti, A. (2010). *Research methods in linguistics*. Continuum.
- Lubis, A. H., & Kurniawan, E. (2020). A review of genre analysis of research abstracts: Lessons learned and recommendations for future research directions, pedagogical practices, and policies. In Anshori et al. (Eds.), *Language, Education, and Policy for the Changing Society* (pp. 595-625). UPI Press.
- Luthfiyah. (2018). An analysis translation techniques in Indonesian-English subtitle in Alice in Wonderland movie by indoxxi.net. *Academica: Journal of Multidisciplinary Studies*, 2(1), 169-178.
- Mauludini, Y. R. (2020). *Move analysis of humanities dissertation abstracts in Indonesian and English higher institutions: A comparative study* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/53306/>
- McCombes, S. (2019, February 28). *How to write an abstract*. Scribbr. <https://www.scribbr.com/dissertation/abstract/>
- Molina, L. M., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

- Muangsamai, P. (2018). Analysis of moves, rhetorical patterns and linguistic features in New Scientist articles. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 39(2), 236-243. <https://doi.org/10.1016/j.kjss.2018.03.006>
- Nabilla, S., Luthfianda, S. N., Suherdi, D., Kurniawan, E., Gunawan, W., & Lubis, A. H. (2021). How do novice and experienced Indonesian authors rhetorically organize research article introduction?. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 502-507). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.076>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nodoushan, M. A. S. (2020). English for specific purposes: Traditions, trends, directions. *Studies in English Language and Education*, 7(1), 247-268. <https://doi.org/10.24815/siele.v7i1.16342>
- Omidian, T., Shahriari, H., & Siyanova-Chanturia, A. (2018). A cross-disciplinary investigation of multi-word expressions in the moves of research article abstracts. *Journal of English for academic purposes*, 36, 1-14. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2018.08.002>
- Pratiwi, D., Hermawan, B., & Muniroh, R. D. (2021). Rhetorical move analysis in humanities and hard science students' undergraduate thesis abstracts. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 121-126). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.019>
- Pratiwi, S. N., Kurniawan, E., Gunawan, W., & Lubis, A. H. (2021). Move analysis of master's thesis and dissertation abstracts in English and Indonesian. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 568-573). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.086>
- Putri, F., Hermawan, B., & Muniroh, R. D. (2021). Rhetorical move analysis in students' abstracts across degrees. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 162-167). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.025>

- Ramadhini, T. M., Wahyuni, I. T., Ramadhani, N. T., Kurniawan, E., Gunawan, W., & Muniroh, R. D. (2021). The rhetorical moves of abstracts written by the authors in the field of hard sciences. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 587-592). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.089>
- Rising, L. A. (2014). *What is the difference between a dissertation, thesis, paper and a publication?*. Quora. <https://www.quora.com/What-is-the-difference-between-a-dissertation-thesis-paper-and-a-publication>
- Sabila, N. A. (2020). *Move analysis of tourism research article abstracts in national and international journal articles* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/53775/>
- Saboori, F., & Hashemi, M. R. (2013). A cross-disciplinary move analysis of research article abstracts. *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World (IJLLALW)*, 4(4), 483-496.
- Samraj, B. (2002). Disciplinary variation in abstracts: The case of wildlife behavior and conservation biology. In J. Flowerdew (Ed.), *Academic discourse* (pp. 105–120). Longman.
- Samraj, B. (2005). An exploration of a genre set: Research article abstracts and introduction in two disciplines. *English for Specific Purposes*, 24(2), 141–156. <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2002.10.001>
- Setiawati, D., Nabilla, S. N., Suherdi, D., Kurniawan, E., Gunawan, W., & Lubis, A. H. (2021). A move analysis of research article introduction written by Indonesian authors: The case of soft and hard sciences. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020), 23-24 November 2020* (pp. 127-132). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.210427.020>
- Sodiq, J., Budiman, T. C. S., & Hidayat, N. (2020). Translation techniques in translating cultural issues in the Indonesian religious tourism brochure in Semarang city. *International Journal of Research in Education*, 1(1), 33-40.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press .

- Swales, J. M., & Feak, C. B. (2009). *Abstracts and the writing of abstracts*. The University of Michigan Press.
- Syarian, A. (2020). *Biases in English translation of cultural words in Ayu Utami's Saman* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/57247/>
- Tamela, E. (2020). Move structure analysis on research article abstracts in national and international scopus indexed journals. *Proceedings of the International Conference on English Language Teaching (ICONELT 2019)*, (pp. 12-17). <https://doi.org/10.2991/assehr.k.200427.004>
- Turmudi, D. (2017). Rethinking academic essay writing: Selected genres. *PREMISE: journal of english education and applied linguistics*, 6(2), 119-138. <http://dx.doi.org/10.24127/pj.v6i2.1052>
- Zulfa, A. Z. (2020). *Move analysis of English language teaching research article abstracts in national journal articles* (Undergraduate thesis, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia). Repository UPI. <http://repository.upi.edu/54585/>